

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes Législatifs.**

**G e s e z.**

vom 3. Juli 1843 N° 1481,

in Betreff der Ermächtigung zum Ankaufe von Gebäuden zu Echternach Behufs der Casernirung eines Theiles der Truppen des Bundes-Contingentes.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Draaien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben,

Auf den Vorschlag des Regierungs-Collegiums des Großherzogthums Luxemburg vom 27. Mai d. J., welcher dahin geht, die Regierung zu ermächtigen, von der Luxemburgischen Gewerks-Gesellschaft die Gebäude, welche dieselbe zu Echternach besitzt, und welche zu der ehemaligen Abtei jenes Ortes gehören, zu dem Zwecke anzukaufen, solche zu einer Caserne für das zu Echternach garnisirende Jäger-Bataillon des Luxemburgischen Bundes-Contingentes einzurichten;

**L O I**

du 3 juillet 1843, n° 1481,

*autorisant l'acquisition de bâtimens à Echternach, pour servir au casernement de partie des troupes du Contingent fédéral.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu la proposition du Conseil de gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, du 27 mai dernier, tendant à ce que le gouvernement soit autorisé à acquérir de la Société d'industrie Luxembourgeoise, les bâtimens qu'elle possède à Echternach, et qui font partie de l'ancienne abbaye de ce lieu, à l'effet d'être appropriés à une caserne pour le bataillon de chasseurs du Contingent fédéral Luxembourgeois, dont Echternach est le lieu de garnison;

( 466 )

Nach Anhörung der Landstände,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Der Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg ist ermächtigt, das fragliche Eigenthum gegen einen durch Sachverständige festzusetzenden Preis zu erwerben, welcher in vier Jahren, in vierteljährlichen Beträgen, und mit fünf Prozent Zinsen zu zahlen ist.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingetragen werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 3. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler par interim,  
für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg,  
von Blochausen.

### G e s e t z

vom 3. Juli 1843, N° 1482,

in Betreff des Ankaufs von Gebäuden zu Ettelbrück Behufs der Casernirung eines Theiles der Truppen des Luxemburgischen Bundes-Contingentes.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

haben,

Nach Einsicht des Schreibens des Barons von Blochausen vom 25. Februar d. J., worin sich derselbe bereit erklärt, sein zu Ettelbrück gelegenes Gut, bestehend aus drei Gebäuden, einer Scheune und einem Schoppen,

Après avoir entendu les États du pays;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

Le Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg, est autorisé à acquérir la propriété dont il s'agit, au prix à dire d'experts, et payable en quatre années, par quarts, avec les intérêts à cinq pour cent.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 3 juillet 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

### L O I

du 3 juillet 1843, n° 1482,

autorisant l'acquisition de bâtimens à Ettelbruck, pour servir au casernement de partie des troupes du Contingent fédéral Luxembourgeois.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI-DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc. ;

Vu la lettre du baron de BLOCHAUSEN, du 25 février dernier, par laquelle il déclare être prêt à céder son établissement situé à Ettelbruck, composé de trois bâtimens, d'une grange et d'un hangar, au

( 467 )

gegen einen durch Sachverständige festzusetzenden, und in drei Jahren, in Dritteln, nebst den gesetzlichen Zinsen, zu zahlenden Preis abzutreten;

In der Absicht, die Mittel zur Casernierung des Artillerie-Corps des Luxemburgischen Bundes-Contingentes zu versichern;

Nach Anhörung der Landstände,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Der Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg ist ermächtigt, das in Rede stehende Eigenthum gegen einen durch Sachverständige festzustellenden Preis, welcher in drei Jahren nebst Zinsen zu fünf Prozent zahlbar ist, zu erwerben.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Nichtschonur genommen werde.

Haag, am 3. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung:

Der Staatskanzler par interim,  
für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg,

Von Blochausen.

### G e s e z

vom 3. Juli 1843, Nr. 1483,

in Betreff der Erwerbung, von Seiten des Staates, einiger an das Sommer-schloß von Wasserdingen stoßenden Grundstücke.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Einsicht der Summissionen des Johann Scheuer und Cons., von Bereldingen, des Jo-

prix à fixer par experts, et payable en trois années et par tiers, avec les intérêts légaux;

Voulant assurer les moyens de caserner le corps d'artillerie du Contingent fédéral Luxembourgeois;

Après avoir entendu les États du pays;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

Le Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg est autorisé à acquérir la propriété dont il s'agit, au prix à fixer par experts, payable par tiers, en trois années, avec les intérêts de cinq pour cent;

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 3 juillet 1843.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État par interim, pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg,

DE BLOCHAUSEN.

### L O I

du 3 juillet 1843, n° 1483,

autorisant l'acquisition au profit de l'État de quelques parcelles de terrain, appartenant au pavillon de Wasserdinge.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.

Vu les soumissions des sieurs Jean Scheuer et consors de Bereldange, Jean Stolz, de Bereldange, et du Conseil communal de Steinsel, par lesquelles ils

Nr. 33.

( 468 )

hann Stolz, von Bofferdingen, und des Gemeinderathes von Steinsel, wonach dieselben beziehungsweise der Regierung zum Kaufe anbieten; der erste: ein Grundstück von ungefähr 36 Aren, zum Preise von 1000 Gulden; der zweite ein Grundstück von 72 Aren 90 Centiare, zum Preise von 1500 Gulden, und die Gemeinde Steinsel ein Land nebst darauf befindlichem Hirtenhäuschen, mit einer Fläche von 6 Aren 46 Centiare, den Grund zu dem für Boden der Art üblichen Preise, und das Haus gegen eine Entschädigung von 400 Gulden;

In Ermägung, daß der Ankauf der genannten Grundstücke, welche alle an den Sommeraufenthalt von Walferdingen stoßen, für die Regierung vortheilhaft ist, indem dadurch die Einrichtung der Zubehörungen dieser Domänen auf den betreffenden Punkten möglich wird, und daß die durch den Scheuer und den Stolz geforderten Preise nicht übertrieben sind;

Nach Anhörung der Landstände:

Berordnet und verordnet wie folgt:

Der Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg ist ermächtigt, die in Rede stehenden Grundstücke zu erwerben, nämlich: das des Scheuer und Cons. gegen den Preis von tausend Gulden, das des Joh. Stolz, gegen den Preis von fünfzehn hundert Gulden, und das der Gemeinde Steinsel gegen einen durch Sachverständige zu bestimmenden Preis.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 3. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler par interim, für die An-  
gelegenheiten des Großherzogthums,  
Bon Blochausen.

offrent respectivement de vendre au gouvernement, le 1<sup>er</sup> une pièce de terre, d'une contenance approximative de 36 ares, au prix de 1000 florins; le 2<sup>e</sup> une pièce de terre, contenant 72 ares 90 centiares, au prix de 1500 florins, et la commune de Steinsel, une parcelle de terre, avec la maisonnette de pâtre qui s'y trouve, d'une contenance de 6 ares 46 centiares, le terrain au prix courant des terres de cette nature et moyennant une indemnité de 400 florins pour la maison;

Attendu que l'acquisition desdites propriétés, qui sont toutes attenantes au pavillon de Walferdange, est avantageuse au gouvernement, en ce qu'elle permettra de régulariser sur ces points les dépendances de ce domaine, et que les prix demandés par les sieurs Scheuer et Stolz ne sont pas exagérés;

Après avoir entendu les Etats du pays,

Avons ordonné et ordonnons:

Le Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg est autorisé à acquérir les propriétés dont il s'agit, savoir celle du sieur Scheuer et consors, au prix de mille florins; celle du sieur Jean Stolz, au prix de quinze cents florins, et celle de la commune de Steinsel, au prix à dire d'experts.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 3 juillet 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les  
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

( 469 )

**G e s e t z**

vom 4. Juli 1843, N<sup>o</sup> 1499,  
über das Hülfss-Domicil.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

In Erwägung, daß in dem gegenwärtigen Zustande des Großherzogthums es darauf ankommt, diejenigen gesetzlichen Bestimmungen zu verändern und unter sich zu vereinigen, welche die öffentlichen Unterstützungen, denen nicht arbeitsfähige Dürftige theilhaftig werden können, das Hülfss-Domicil, sowie die Zulassung der Ausländer an den öffentlichen Unterstützungen und anderen Gemeindevortheilen und Nützlichkeiten betreffen;

Nach Anhörung der Landstände,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

Die Gemeindeverwaltungen haben die geeigneten Einrichtungen zu treffen zur Verabreichung öffentlicher Unterstützungen an nicht arbeitsfähige Dürftige, welche in der Gemeinde ihr Hülfss-Domicil haben. Sie haben zu diesem Zwecke Unterstützungen den Wohlthätigkeits-Büreaux zu verwilligen, Subscriptionen zu eröffnen und Collecten zur Erleichterung gebrechlicher und kranker Armen vornehmen zu lassen; sie haben, je nach den Umständen, Maaßregeln zu nehmen, um die rüstigen Armen durch Arbeiten zum örtlichen Nutzen zu beschäftigen, oder ihnen andere bezahlte Arbeit zu verschaffen.

Auch haben sie darauf zu sehen, daß jede Person, sie mag in der Gemeinde wohnen oder nicht, einheimisch oder fremd sein, wenn sie ein Unfall, eine Krankheit, oder irgend ein Unglück betrifft, auf der Stelle, und so lange es nöthig ist, die Hülfss- und Unterstützung erhalte, welche ihre Lage erfordert, oder die Menschlich-

**LOI**

du 4 juillet 1843, n<sup>o</sup> 1499,  
sur le domicile de secours.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc. ‡

Considérant que, dans l'état actuel du Grand-Duché, il importe de modifier et de coordonner entre-elles les dispositions législatives concernant les secours publics, qui peuvent être donnés à des nécessiteux non valides, le domicile de secours, ainsi que l'admission des étrangers à la participation aux secours publics et aux autres avantages et émolumens communaux;

Après avoir entendu les États;

Arous ordonné et ordonnons ce qui suit:

ART. 1<sup>er</sup>.

Les administrations communales organiseront les moyens convenables de donner des secours publics à des nécessiteux non valides, qui ont dans la commune leur domicile de secours. A cet effet, elles voteront des subsides aux bureaux de bienfaisance, ouvriront des souscriptions et feront faire des collectes pour le soulagement des pauvres infirmes et malades; elles prendront, suivant les circonstances, des mesures pour occuper les pauvres valides à des travaux d'utilité locale, ou pour leur procurer d'autre travail salarié.

Elles veillent aussi à ce que tout individu, habitant la commune ou non, indigène ou étranger, qui est surpris par un accident, par une maladie, ou par un malheur quelconque, trouve sur-le-champ et aussi longtemps qu'il est nécessaire, les secours et les soulagemens que sa situation réclame, ou que l'humanité peut commander, sauf, s'il y a lieu, à

Nr. 33.

( 470 )

keit gebietet, unterm Vorbehalte, eintretenden Falles, das Hülfß-Domicil des Unglücklichen zu erforschen, und die Vergütung der gemachten Auslagen zu verlangen, oder jede andere gehörige Maaßregel zu ergreifen.

Entstehen hinsichtlich derartiger Unterstützungen Schwierigkeiten zwischen den beteiligten Gemeinden, so wird die Zahlung von der Regierung vorgestreckt, vorbehaltlich zuständigen Regresses.

Art. 2.

Jeder hat sein Hülfß-Domicil am Orte seiner Geburt, vorbehaltlich der nachfolgenden Ausnahmen.

Art. 3.

Das zufällig in einer Gemeinde geborene Kind hat sein Hülfß-Domicil in derjenigen, wo sein Vater das seinige hat, oder, wenn es sich von einem unehelichen Kinde handelt, wo seine Mutter ihr Hülfß-Domicil hat.

Art. 4.

Die verheiratheten Frauen und die Wittwen, theilen das Hülfß-Domicil ihrer Ehegatten, die Minderjährigen das ihrer Eltern, und die unehelichen minderjährigen Kinder das ihrer Mütter.

Eine Wittve kann ein neues Hülfß-Domicil, sowohl für sich, als für ihre minderjährigen Kinder, nach den Vorschriften des gegenwärtigen Gesetzes erwerben.

Art. 5.

Derjenige, welcher sich in einer Gemeinde mit der Absicht, daselbst zu bleiben, niederläßt, erwirbt daselbst sein Hülfß-Domicil, nachdem er in dieser Gemeinde während vier aufeinander folgender Jahre gewohnt, und daselbst die ihm nach den allgemeinen Landesgesetzen obliegenden Lasten und Abgaben getragen hat.

Die Absicht, in einer Gemeinde zu bleiben,

rechercher ensuite le domicile de secours du malheureux, et à demander le remboursement des dépenses faites, ou à prendre telle autre mesure qu'il appartient.

En cas de difficulté entre les communes intéressées au sujet des secours de cette espèce, le gouvernement en remboursera le montant à titre d'avance, sauf tel recours que de droit.

ART. 2.

Tout individu a pour domicile de secours son lieu de naissance, sauf les exceptions ci-après.

ART. 3.

L'enfant né fortuitement dans une commune, a son domicile de secours dans celle où son père a le sien, ou, s'il s'agit d'un enfant illégitime, dans la commune où sa mère a son domicile de secours.

ART. 4.

Les femmes mariées et les veuves ont pour domicile de secours, celui de leurs époux; les mineurs celui de leurs pères; les enfans illégitimes mineurs, celui de leurs mères.

Une veuve peut acquérir un nouveau domicile de secours, tant pour elle que pour ses enfans mineurs, d'après les règles tracées par la présente loi.

ART. 5.

Celui qui s'établit dans une commune avec l'intention de s'y fixer, y acquiert son domicile de secours après y avoir demeuré pendant quatre années consécutives, et y avoir supporté les charges et les impôts dont il était passible d'après les lois générales du pays.

La preuve de l'intention de se fixer dans une com-

( 471 )

wird in der durch die Artikel 104 und 105 des bürgerlichen Gesetzbuches bestimmten Weise ermittelt.

Die Militärs erwerben als solche, und blos in Folge davon, daß sie in einer andern Gemeinde wohnen, in dieser kein Hilfs-Domicil, wie lange auch ihr Aufenthalt daselbst dauern mag.

Was die Arbeiter und Dienstboten betrifft, so erwerben sie schon allein durch ihre Wohnung in einer andern Gemeinde daselbst das Hilfs-Domicil, wenn sie in derselben zehn aufeinander folgende Jahre, von ihrer Volljährigkeit an gerechnet, verbleiben, oder wenn ihr Aufenthalt daselbst länger als vier aufeinander folgende Jahre, ebenfalls von ihrer Volljährigkeit an gerechnet, nach dem Tage der ausdrücklichen bei der Ortsverwaltung gethanen Erklärung, sich in der Gemeinde niederlassen zu wollen, dauert.

Art. 6.

Kein Ausländer kann ein Hilfs-Domicil im Großherzogthum erwerben, wenn er nicht zur Niederlassung in demselben durch den König Großherzog, in Gemäßheit des Art. 13 des bürgerlichen Gesetzbuches, ermächtigt ist, und hiernächst an eine Ortsverwaltung seine Erklärung abgegeben hat, in der Gemeinde seinen Wohnsitz nehmen zu wollen.

Der Ausländer, welcher zugelassen ist, und seine Erklärung abgegeben hat, erwirbt sein Hilfs-Domicil selbst in einer andern, als derjenigen Gemeinde, wo er seine Erklärung abgegeben, wenn er daselbst während sechs aufeinander folgender Jahre wohnt, und die ihm durch die allgemeinen Landesgesetze auferlegten Lasten und Steuern trägt.

Art. 7.

Wenn ein Ausländer seinen Wohnsitz in einer Gemeinde nimmt, so versichert sich die Ortsverwaltung, daß er mit einem Reisepasse, oder andern gehörigen Legitimations-Papieren ver-

mune, s'administre de la manière déterminée dans les art. 104 et 105 du code civil.

Les militaires n'acquièrent pas comme tels et par l'effet seul de leur résidence, domicile de secours dans une autre commune, n'importe la durée de leur séjour dans celle-ci.

Quant aux ouvriers et aux domestiques, ils acquièrent par l'effet seul de leur résidence, domicile de secours dans une autre commune, s'ils restent dans cette commune pendant dix ans consécutifs, à partir de leur majorité, ou si leur séjour se prolonge au-delà de quatre ans consécutifs, aussi à compter de leur majorité, après la date d'une déclaration expresse faite à l'administration locale de vouloir se fixer dans la commune.

Art. 6.

Aucun étranger ne peut acquérir son domicile de secours dans le Grand-Duché, s'il n'est admis à s'y fixer par le Roi Grand-Duc, en conformité de l'art. 13 du code civil, et qu'ensuite il n'ait fait déclaration à une administration locale de vouloir prendre domicile dans la commune.

L'étranger admis et ayant fait cette déclaration, acquiert son domicile de secours même dans une commune autre que celle où il a fait sa déclaration, s'il y demeure pendant six ans consécutifs, et qu'il supporte les charges et les contributions qui lui sont imposées d'après les lois générales du pays.

Art. 7.

Lorsqu'un étranger prend résidence dans une commune, l'administration locale s'assure qu'il a un passeport ou d'autres papiers de légitimation en règle; qu'il a des moyens suffisans d'existence pour

Nr. 33.

( 472 )

sehen ist; daß er für sich und seine Familie hinreichende Unterhaltsmittel besitzt, und daß er, wenn es sich von einem Unterthan eines zum deutschen Bunde gehörigen Staates handelt, in seinem Vaterlande der Militärpflicht genügt hat.

Fehlt es ihm an dem einen oder dem andern dieser Erfordernisse, so berichtet darüber die Ortsverwaltung an die obere Verwaltung, welche, geeigneten Falles, seine Verhaftung zum gehörigen Zwecke vornehmen läßt, oder ihm eine Frist bestimmt, innerhalb welcher er das Land verlassen muß. Wenn er sich einer solchen Weisung nicht fügt, so berichtet der Bürgermeister an den Staatsanwalt, welcher den Fremden durch die Gendarmerie auf die Gränze führen läßt; wo er das Land betreten hat, oder wo er dasselbe zu verlassen begehrt. Kehrt er in das Großherzogthum zurück, so wird er verhaftet, und zu der im Art. 5 der Königlich Großherzoglichen Verordnung vom 31. Dezember 1841, N<sup>o</sup> 1 A, bestimmten Gefängnißstrafe verurtheilt, auch, nach Abbüßung der Strafe, von neuem auf die Gränze geführt.

Dem Ausländer, welcher den durch den § 1 des gegenwärtigen Artikels erforderlichen Bedingungen genügt, wird der Aufenthalt in der Gemeinde nicht versagt, aber er hat dort kein positives Recht auf Unterstützung, so lange er nicht daselbst sein Hülf-Domicil in Gemäßheit des Art. 6 erworben hat.

Der Ausländer hat kein Recht auf irgend einen Gemeindevortheil oder Nutzen, so lange er nicht in der im Art. 6 bestimmten Weise zur Niederlassung im Großherzogthum ermächtigt ist, oder die Eigenschaft eines Luxemburger's erworben hat.

Art. 8.

Wenn der im Großherzogthum wohnende Ausländer seine Unterhaltsmittel verliert, bevor er die durch den Art. 6 zur Erwerbung des

lui et sa famille, et, s'il s'agit d'un sujet d'un État de la Confédération germanique, qu'il a rempli dans son pays ses obligations militaires.

S'il est en défaut sous l'un ou l'autre de ces rapports, l'administration locale en rend compte à l'administration supérieure, qui, le cas échéant, fait procéder à son arrestation, à telle fin qu'il appartient, ou lui fixe un délai pour quitter le pays. S'il n'obtempère pas à une telle injonction, le bourgmestre en fait rapport au procureur d'État qui fait transporter l'étranger, par la gendarmerie, à la frontière par laquelle il est venu dans le pays, ou par laquelle il désire le quitter. Restre-t-il dans le Grand-Duché, il est arrêté et condamné à la peine d'emprisonnement déterminée par l'art. 5 de l'ordonnance royale grand-ducale du 31 décembre 1841, n<sup>o</sup> 1 A, et à l'expiration de la peine il est de nouveau conduit à la frontière.

L'étranger qui remplit les conditions exigées par le § 1<sup>er</sup> du présent article, est toléré dans la commune, mais il n'a pas de droit positif au secours, aussi long-tems qu'il n'y a pas acquis son domicile de secours, conformément à l'art. 6.

L'étranger n'a droit à aucun avantage ou émolument communal, aussi long-tems qu'il n'a pas été admis à se fixer dans le Grand-Duché, de la manière énoncée dans l'art. 6, ou qu'il n'a pas acquis la qualité de Luxembourgeois.

Art. 8.

Si l'étranger résidant dans le Grand-Duché, perd ses moyens d'existence avant d'avoir rempli toutes les conditions exigées par l'art. 6 pour avoir domi-



( 473 )

Hülfs-Domicils erforderlichen Bedingungen erfüllt hat, so kann er, in Folge einer durch das Regierungs-Collegium zu nehmenden Entscheidung, aus dem Lande ausgewiesen werden.

Diese Ausweisung geschieht von Amtswegen, wenn er sich auf Bettelrei oder Vagabundiren betreten läßt. In dem einen oder dem andern Falle sind die Vorschriften der Art. 3 und 5 der vorerwähnten Königl. Großherzoglichen Verordnung vom 31. Dezember 1841, zu befolgen.

Art. 9.

Es ist dem Regierungs-Collegium vorbehalten, einem Ausländer die Erfüllung der einen oder andern der durch das gegenwärtige Gesetz auferlegten Bedingungen zu erlassen, wenn derselbe einem Lande angehört, in welchem ein Luxemburger zur Theilnahme an den öffentlichen Unterstützungen oder andern Gemeindevorteilen und Nuzungen, ohne solchen Bedingungen genügt zu haben, zugelassen werden kann.

Art. 10.

Alle Streitigkeiten in Beziehung auf das Hülfs-Domicil sind durch das Regierungs-Collegium zu entscheiden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingedruckt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht, und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 4. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm,

Für gleichlautende Ausfertigung :

Der Staatskanzler par interim, für die An-  
gelegenheiten des Großherzogthums

Bon Blochhausen.

cile de secours, il peut encore être expulsé du pays, en suite d'une décision à prendre par le Conseil de gouvernement.

Il est expulsé d'office dès qu'il se livre à la mendicité ou au vagabondage. Dans l'un ou l'autre cas on se conforme aux règles tracées par les art. 3 et 5 de l'ordonnance royale grand-ducale sus-rappelée du 31 décembre 1841.

ART. 9.

Il est réservé au Conseil de gouvernement de dispenser un étranger de l'accomplissement de l'une ou de l'autre condition imposée par la présente loi, si cet étranger appartient à un pays, dans lequel un Luxembourgeois peut être admis à la participation aux secours publics ou aux autres avantages et émolumens communaux, sans avoir à remplir une pareille condition.

ART. 10.

Toutes les contestations relatives au domicile de secours, seront décidées par le Conseil de gouvernement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 juillet 1843.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim, pour les  
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHHAUSEN.

Beilage zur Nr. 33.

**G e s e t z**

vom 4. Juli 1843, Nr 1500,

über die Errichtung eines besondern Fonds für die Aufmunterung des Ackerbaues und den Dienst der Gesundheits-Polizei hinsichtlich des Viehes.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

In der Absicht, für die Ausgaben des Dienstes der Gesundheitspolizei hinsichtlich des Viehes, für die Aufmunterung, die Fortschritte und den Wohlstand des Ackerbaues in Unserm Großherzogthum Luxemburg zu sorgen;

Mit Zustimmung der Landstände,

Berordnet und verordnen wie folgt:

**Erster Artikel.**

Zur Ausführung des Art. 8 des sechsten Reglements, welches der Königl. Großherzogl. Verordnung vom 12. October 1841, Nr. 17, beigefügt ist, wird, vom 1. Januar künftigen Jahres an, für Unser Großherzogthum Luxemburg ein besonderer Fonds unter der Benennung: *Ackerbau-Fonds* bestehen, welcher ausschließlich für folgende Ausgaben dienen soll:

1. Gesundheitsdienst hinsichtlich des Viehes;
2. Entschädigungen an Eigenthümer von besteuerten Viehstücken, welche zum allgemeinen Besten, in Folge Befehle zuständiger Behörden getödtet sind, um die Verbreitung von Viehseuchen und ansteckenden Krankheiten zu verhindern;
3. Verbesserung der einheimischen Racen;
4. Aufmunterung und Verbesserung des Ackerbaues im Allgemeinen.

**L O I**

du 4 juillet 1843, n° 1500,

portant création d'un fonds spécial pour l'encouragement de l'agriculture et le service de la police sanitaire du bétail.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Voulant pourvoir aux dépenses du service de la police sanitaire du bétail, à l'encouragement, au progrès et à la prospérité de l'agriculture dans Notre Grand-Duché de Luxembourg;

Avons, de l'assentiment des Etats, ordonné et ordonnons ce qui suit:

**ART. 1<sup>er</sup>.**

En exécution de l'article 8 du sixième règlement annexé à l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, n° 17, il est créé, à compter du 1<sup>er</sup> janvier prochain, pour Notre Grand-Duché de Luxembourg, un fonds spécial, sous la dénomination de: *« fonds pour l'agriculture, »* affecté exclusivement aux dépenses ci-après:

- 1° Service sanitaire des bestiaux;
- 2° Indemnités aux propriétaires de bestiaux soumis à l'impôt, abattus dans l'intérêt général, en suite d'ordres d'autorités compétentes, pour arrêter les progrès d'épizooties et maladies contagieuses;
- 3° Amélioration des races indigènes;
- 4° Encouragement et amélioration de l'agriculture en général.

( 475 )

Art. 2.

Der genannte Fonds soll gebildet werden mittelst einer Abgabe, welche jährlich von den Eigenthümern und Besitzern von Vieh in folgenden Beträgen zu erheben ist :

- 5 Hundertstel eines Guldens für jedes Pferd von drei Jahren und darüber ;
- 2 1/2 Hundertstel für jedes Pferd unter drei Jahren ;
- 5 Hundertstel für jedes Stück Hornvieh von drei Jahren und darüber ;
- 2 1/2 Hundertstel für die unter drei Jahren, und endlich
- 1/2 Hundertstel für jedes Stück Wollvieh.

Art. 3.

Befreit von der Abgabe sind folgende Thiere, welche, im Augenblick der Zählung, nicht das hierunter bezeichnete Alter haben :

- Die Füllen, sechs Monate ;
- Die Kälber, drei Monate ;
- Die Lämmer, zwei Monate.

Art. 4.

Die Zählung der der Abgabe unterliegenden Thiere soll durch die Gemeindeverwaltungen im Laufe des Monats Januar jedes Jahres, und nach einem durch das Regierungs-Collegium vorzuschreibenden Model geschehen.

Art. 5.

Die Aufstellung der Rollen soll in derselben Art Statt finden, wie die der Rollen der directen Steuern, und die Beitreibung durch die Einnehmer dieser Steuern in der bei der Grundsteuer üblichen Weise geschehen.

Die Abgabe soll vor dem Ende des Monats Juni jedes Jahres geleistet werden.

Art. 6.

Die Steuereinnehmer beziehen für diese Beitreibung fünf Prozent ihrer Einnahmen, welche

Art. 1.

Ledit fonds sera formé au moyen d'une imposition à percevoir annuellement sur les propriétaires et détenteurs de bestiaux, au montant de

- 5 centièmes de florin pour chaque cheval de trois ans et au-dessus ;
- 2 1/2 centièmes pour chaque cheval au-dessous de trois ans ;
- 5 centièmes par bête à cornes de trois ans et au-dessus ;
- 2 1/2 centièmes pour celles au-dessous de trois ans, et enfin, de
- 1/2 centième pour chaque bête à laine.

Art. 3.

Est exempt de l'impôt, le bétail suivant, qui, au moment du recensement, n'aura pas atteint l'âge-ci-après :

- Les poulains, six mois ;
- Les veaux, trois mois ;
- Les agneaux, deux mois.

Art. 4.

Le recensement des bestiaux soumis à l'impôt, sera fait par les administrations communales, dans le cours du mois de janvier de chaque année, d'après un modèle à arrêter par le Conseil de gouvernement.

Art. 5.

La formation des rôles aura lieu de la même manière que ceux des contributions directes, et le recouvrement en sera poursuivi par les receveurs de ces contributions, d'après le mode usité pour la contribution foncière.

L'impôt devra être acquitté avant la fin du mois de juin de chaque année.

Art. 6.

Les receveurs des contributions jouiront pour ce

Mr. 33.

den Steuerbeiträgen der Abgabepflichtigen beizurechnen sind.

Denselben Beiträgen sind außerdem drei Prozent zur Bestreitung der Kosten des Druckes und der Aufstellung der Rollen beizurechnen.

Art. 7.

Der Ertrag des Ackerbau-Fonds ist in die Staatscasse einzuliefern, wo er getrennt von den Staatsfonds zu halten ist. Derselbe kann nie eine andere, als die ihm im Art. 1 des gegenwärtigen Gesetzes zugewiesene Bestimmung erhalten.

Art. 8.

Der genannte Fonds soll zur Verfügung des Regierungs-Collegiums gesetzt werden, um, unter der Aufsicht der Rechnungskammer, in Gemäßheit eines dieserhalb vom Collegium Uns zur Genehmigung vorzulegenden Reglements, welchem das gegenwärtige Gesetz zur Grundlage dienen soll, verwaltet und verwendet zu werden.

Art. 9.

Die Rechnung über die Verwendung des Fonds ist jedes Jahr den Landständen vorzulegen.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unsers Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit dasselbe von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht, und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 4. Juli 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler par interim, für die An-  
gelegenheiten des Großherzogthums,  
Bon Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungspflatt, den 12. Juli 1843.

Der General-Sekretär, Simon S.

recouvrement d'une remise de cinq pour cent, qui sera ajoutée au montant des cotes des contribuables.

Il sera ajouté au même montant, trois autres pour cent, pour frais d'impression et de confection de rôles.

ART. 7.

Le produit du fonds pour l'agriculture sera versé à la caisse générale, où il sera tenu séparé des fonds de l'État. Il ne pourra jamais être détourné de la destination que lui assigne l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi.

ART. 8.

Le dit fonds est mis à la disposition du Conseil de gouvernement, pour être administré et appliqué sous le contrôle de la Chambre des Comptes, conformément à un règlement que ce Conseil soumettra à Notre approbation, règlement qui sera basé sur la présente loi.

ART. 9.

Le compte de l'emploi du fonds sera présenté chaque année aux États.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 juillet 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim pour les  
affaires du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,  
le 12 juillet 1843.

Le Secrétaire général, SIMONS.